
	<p>Zakład Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową</p> <p>Institut Anglistyki ul. Wita Stwosza 55 80-952 Gdańsk tel./fax. 058- 523-2550 www.translatoryka.fil.ug.gda.pl</p>	<p>Koło Tłumaczeń Specjalistycznych LINGUANA</p>	
---	--	---	---

Zakład Badań nad Przekładem i Komunikacją Międzykulturową oraz Koło Tłumaczeń Specjalistycznych LINGUANA mają zaszczyt zaprosić na drugą edycję Studenckich Warsztatów Translatorycznych, przygotowaną przez studentów translatoryki anglistycznej. Wstęp wolny.

Data: **12 maja 2010 r.**, godz. **9:45-18:00**

Miejsce: sala komputerowa **3.6**, Institut Anglistyki, ul. Wita Stwosza 55, Gdańsk

II STUDENCKIE WARSZTATY TRANSLATORYCZNE

SPECIALISED TRANSLATION SECTION		
9:45-10:00	Zuzanna Płończak	Why are film titles not always translated literally? Film titles translation in view of chosen strategies
10:00-10:15	Urszula Stankiewicz	Who is Tami? Analysis of selected proper names from Disney animated productions
10:15-10:30	Marta Wilejto	Dubbing – taking the final receptor home. Analysis of chosen dubbed animations
10:30-10:45	Maria Kowalczyk	Lyrics translation – on the basis of Depeche Mode songs
10:45-11:00	Joanna Kamrowska	Polish PILs vs English PILs – the same drug, the same info?
11:00-11:15	Natasza Geldon	Issues, problems and techniques during the process of translation of tests, scales, and instruments in cross-cultural research with the emphasis on psychological and medical ones
SPECIALISED TRANSLATION SECTION		
11:30-11:45	Maciej Mrug	Owner's manuals as a sub-genre of technical writing
11:45-12:00	Adam Hajdukiewicz	Strategies for translating acoustic terminology
12:00-12:15	Michał Gajewski	The problem of terminological equivalence in Friedman's <i>Capitalism and Freedom</i>
12:15-12:30	Magdalena Chruściel	Examples of the localization of Polish banking websites
12:30-12:45	Marta Czapiewska	What if the translator wanted to put things in a more explicit way? About explicitation
12:45-13:00	Barbara Koturbasz	Everything your readers always wanted to know* (*but you were afraid to tell them) – explanatory techniques in translation
SPECIALISED TRANSLATION SECTION		
13:15-13:30	Małgorzata Mitros	The phenomenon of interference in general translation
13:30-13:45	Dorota Kwiatkowska	Categorising errors in museum translation
13:45-14:00	Krzysztof Świerczyński	Presentation of the conscious translation model based on Newmark's theory and its practical application
14:00-14:15	Jakub Zbonikowski	Between foreignisation and domestication: Translating texts in the analytical philosophy of mind
14:15-14:30	Roksana Richert	Equivalence in advertising slogans
LITERARY TRANSLATION SECTION		
14:45-15:00	Patricia Sorensen	The translator's pun-y attempts – how to deal with wordplay
15:00-15:15	Łukasz Plenikowski	Wordplay in <i>Alice in Wonderland</i>
15:15-15:30	Patrycja Hasiuk	Translating wordplay in <i>A Bit of Fry and Laurie</i>
15:30-15:45	Dominika Knitter	When Winter comes to Winterfall – meaningful names
15:45-16:00	Klaudia Kubis	Differences in the translations of Newspeak rules in George Orwell's <i>1984</i>
16:00-16:15	Maja Czauderna	Foreign reality in the translations of <i>The Tailor of Gloucester</i> by Beatrix Potter
16:15-16:30	Ewa Felska	Creativity vs fidelity in translating a literary work based on figurative language – <i>Women Who Run With the Wolves</i> by Clarissa Pinkola Estés
LITERARY TRANSLATION SECTION		
16:45-17:00	Karolina Majcher	The Wrongs of the Ring – on the difficulties of speculative fiction
17:00-17:15	Joanna Słowik	Non-standard English and its equivalence in Polish – <i>The Young Visitors</i> by Daisy Ashford
17:15-17:30	Agnieszka Adamowska	Translating gay literature
17:30-17:45	Katarzyna Krzyżanowska	Slang and social identity in a high school community as presented by Jodi Picoult in <i>Nineteen Seconds</i>
17:45-18:00	Jan Sienkowski	Song translation